**Примерные оценочные материалы, применяемые при проведении текущего контроля по дисциплине (модулю)**

**«Научно-технический перевод второго иностранного языка»**

**При проведении текущего контроля обучающемуся предлагается дать ответы на вопросы из нижеприведенного списка.**

**5 семестр**

**Тест №1 на знание лексики по теме «Железнодорожный транспорт»**

1. Les trains composés de trois wagonnets ..... sur des rails par simple gravité.
2. descendu b) descends c) descendent d) descendant
3. Ils ..... remontés par des chevaux.
4. ont b) sont c) – d) est
5. Le premier train français de voyagers a ..... la circulation entre Givors et Rives de Giers.
6. ouvre b)ouvert c) ouvri d)ouverte
7. Cette ligne ..... construite à l’initiative d’Emile Péreire en 1827.
8. a été b) était c) est d) a
9. On se rend compte de l’intérêt exceptionnel que le chemin de fer ..... jouer dans le développement de l’économie national.
10. veux b) peux c) peut d) veut
11. Le dérallement du train est ..... à une vitesse excessive.
12. due b) dû c) dois d) doit
13. Quand la fumée s’est ..... , on a vu un wagon sur le talus.

a)dispersé b) disperse c) dispersée d) dispersés

1. De nombreux blessés sont encore coincés dans les rames ..... .
2. immobilisés b) immobilisée c) immobilisé d) immobilisées
3. Le président a annoncé qu’il ..... sans délai sa résidence pour se rendre sur la place de la catastrophe ferroviaire.
4. quitte b) quittais c) quittait d) quittent
5. On ne connaît pas encore la raison de ce déraillement, mais les experts ..... déjà rendus sur place.
6. se sont b) sont c) ont d) vont
7. La SNCF ..... d’activer un numéro vert.
8. va b) est c) vient d) a
9. Le train sorti des rails ..... environ 370 passagers.
10. transporte b)transporté c)transportait d)transportais
11. Le bilan de déraillement ..... s’alourdir sans doute.
12. va b) vient c) fait d) laisse
13. 12 juillet 2013, un train a déraillé en banlieue parisienne, il y ..... six morts et plusieurs dizaines de blessés.
14. avait b) aurait c) a d) aura
15. Quelles que ..... ses autres fonctions, l’agent de sécurité électrique est chargé de l’exploitation des caténaires.
16. sont b) soient c) était d) étaient
17. La demande de coupure doit ..... suivie du point kilométrique ou du numéro du support caténaire voisin de l’incident.
18. avoir b) faire c) être d) aller
19. Feu vert: en France, signal ..... que la marche normale est autorisée.
20. indiquant b) indiqué c) en indiquant a) indiquer
21. Ce centre polyvalent doté d’un personnel chevronné ..... une vaste gamme de services ferroviaires.
22. offert b) offre c) offrent d) offerte
23. Cet atelier de réparations de véhicules ferroviaires ..... le plus récent et le plus moderne du Mexique.
24. soit b) ait c) a d) est
25. Ce centre de service de GATX possède un épurateur de chlore pour le nettoyage en profondeur des wagons-citernes ..... du chlore.
26. transportant b) transportants c) transportantes d) transporté

**Тест №2 на знание аббревиатур**

Выберите правильный вариант перевода и расшифровки сокращений (a, b или c ):

1. OSCE.
2. НДС Налог на добавленную стоимость b) ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе с) СНГ Содружество независимых государств
3. UE.
4. Европейский союз b) Европейское сообщество с) Союз демократов в защиту V Республики
5. ONU.
6. НАТО b) OOН Организация Объединенных наций c) Международный суд
7. CE.
8. Европейский совет b) Европейский союз c) Центр изучений
9. CNRS.

а) Национальный научно-исследовательский центр b) Европейский центр ядерных исследований c) Центр космических исследований

1. АВС а) Азбука, алфавит b) ОМП Оружие массового поражения с) Противобаллистическая ракета
2. UDR

а) СНГ Содружество независимых государств b) ВКТ Всеобщая конфедерация труда c) Союз демократов в защиту V Республики

8. ABM.

1. Дом с умеренной квартплатой b)ОМП Оружие массового поражения c) Противобаллистическая ракета
2. CEI.
3. Международный суд b) СНГ Содружество независимых государств

c) Европейский совет

10. USA.

1. СССР СОЮЗ Советских социалистических республик b) СНГ Содружество независимых государств c) США Соединенные штаты Америки

11.CIJ.

1. Европейский совет b) ВКТ Всеобщая конфедерация труда c)Международный суд
2. ENA.
3. НДС Налог на добавленную стоимость b) Национальная школа администрации (Франция) c) Заморские департаменты (Франция)
4. AFP.
5. ФКП Коммунистическая партия Франции b) Парижский банк c) АФП Агентство Франс-Пресс
6. FBI
7. Международное радио Франции b) ВВС Военно-воздушные силы Франции с ) ФБР Федеральное бюро расследований (США)
8. RFI
9. Дом с умеренной квартплатой b) Международное радио Франции c) ФБР Федеральное бюро расследований
10. FIDH.
11. ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе b) ВВС Франции Военно-воздушные силы Франции c) Международная федерация по правам человека
12. FAF.
13. Стратегическая авиация b) ВВС Франции Военно-воздушные силы Франции) c) Африканский фонд развития
14. OTAN.
15. НАТО b) OOН Организация Объединенных наций c) ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
16. CERN.
17. Европейский центр ядерных исследований b) Национальный научно-исследовательский центр c) Центр космических исследований

**6 семестр**

**Письменный блиц-опрос по теме «Единицы измерения и их сокращения» (зачёт)**

degré – ° – градус

degré Celsius – °C – градус Цельсия

degré Fahrenheit – °F – градус Фаренгейта

gramme – g – грамм

hectare – ha – гектар

hertz – Hz – герц

ampère – A – ампер

arobas (arobase) – @ – «собака»

centimètre – cm – сантиметр

centimètre carré – cm² – квадратный сантиметр

centimètre cube – cm³ – кубический сантиметр

decibel – dB – децибел

joule – J – джоуль

kilogramme – kg – килограмм

kilomètre – km – километр

kilomètre par heure – km/h – километр в час

kilo-octet – ko – килобайт

kilovolt – kV – киловольт

kilowatt – kW – киловатт

litre – l – литр

livre (poids) – lb – фунт (вес) = 489, 5 г

mégaoctet – Mo – мегабайт

mètre – m – метр

mètre par seconde – m/s – метр в секунду

moins, signe de soustraction – – – минус, знак вычитания

octet – o – байт

once – oz – унция

signe de division – : – знак деления

signe de multiplication – x – знак умножения

tonne – t – тонна

volt – V – вольт

watt – W – ватт

pied – pi – фут = 30, 48 см

plus, signe d’addition – + – плюс, знак сложения

pouce – po – дюйм = 27, 07 мм

pour cent – % – процент

quintal – q – центнер

**7 семестр**

**Тест на знание лексики по теме «Компьютер, Интернет»**

В следующих рядах слов уберите лишний элемент (a, b, c или d):

1. a) dossier b) document c) souris d) fichier
2. a) clavier b) moniteur c) disquette d) icône
3. a) CD-Rom b) casque c) caméra WEB d) logiciel
4. a) barre des tâches b) le pavé numérique c) numériseur d) barre d’outils
5. a) courriel b) réseau c) mèl d) courrier électronique
6. a) adresse Internet b) imprimante c) mot de passe d) site
7. a) couper b) coller c) effacer d) surfer
8. a) roue b) bougie c) pneu d) jante
9. a) ceinture de sécurité b) pare-soleil c) airbag d) phare
10. a) reservoir à essence b) limousine c) trios-portes d) cabriolet
11. a) carrosserie b) toit c) coffer d) embrayage
12. a) système audio b) antibrouillard c) boîte à gants d) rétroviseur
13. a) vélo b) auto c) moto d) bicyclette
14. a) train b) convoi c) rame d) motrice
15. a) tramway b) TGV c) trolleybus d) métro
16. a) pente b) pont c) tunnel d) viaduc
17. a) wagon-citerne b) wagon-lit c) wagon plat d) wagon à marchandises
18. a) pantographe b) caténaire c) Diesel d) électricité
19. a) locomotive à vapeur b) locomotive électrique c) voiture de pasagers d)locomotive Diesel
20. a) voie b) quai c) rail d) conducteur

**Примерные оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

**«Научно-технический перевод второго иностранного языка»**

**При проведении промежуточной аттестации обучающемуся предлагается дать ответы на вопросы из нижеприведенного списка.**

**5 семестр**

**Вопросы к зачёту:**

1. Особенности научно-технического перевода.
2. Понятие «термин».
3. Технические термины: образование, перевод.
4. Интернациональные термины.
5. Трудности перевода терминов-неологизмов.
6. Транслитерация.
7. Калькирование.
8. Описательный перевод.
9. Лексические трансформации в техническом переводе.
10. Конкретизация.
11. Генерализация.
12. Смысловое развитие.
13. Метонимия в техническом переводе.
14. Формальный эквивалент.
15. Смысловой эквивалент.
16. Ситуационный эквивалент.
17. Дословный и недословный эквивалент.
18. Типы переводческих эквивалентов.
19. Буквализмы.
20. Переводческие компенсации.
21. Широта значения слова и её отличие от многозначности.
22. Фразеологически связанное и свободное употребление слова.
23. Прямое и переносное значение слова.
24. Самостоятельное и служебное значение слова.
25. Стилистическая характеристика слова.
26. Синонимические серии и вариантность при переводе.
27. Грамматические трансформации в техническом переводе.
28. Расхождения в морфологических категориях слова.
29. Грамматические расхождения в области синтаксиса.
30. Смысловой центр предложения.

**Семестр 6**

**Образцы текстов для перевода на зачёте**

# Transport : innovations révolutionnaires, le futur de la mobilité

***Le transport est une industrie en pleine transformation. Grâce aux nouvelles technologies telles que l’intelligence artificielle, l’internet des objets ou même la physique quantique, de nouveaux moyens de transport s’apprêtent à voir le jour.*** Chaque jour, des milliards d’humains se déplacent. Pour se rendre au travail, pour commercer ou pour voyager, l’humanité est en perpétuel mouvement. Il n’est donc pas surprenant que le transport ait toujours été **l’un des secteurs les plus dynamiques en termes d’innovations** technologiques. Nous vous proposons de découvrir les inventions qui vont révolutionner le transport dans les années à venir.

## Transport routier

Le transport routier est **de loin le plus employé à l’échelle mondial**e, aussi bien par les particuliers que par les professionnels. Il est aussi celui qui devrait connaître le plus d’innovations dans les années à venir.

Autrefois, [les voitures autonomes](https://www.objetconnecte.net/voitures-autonomes-connectees-ces-2018/" \t "_blank) n’étaient qu’une utopie fantasmée par les auteurs de science-fiction. Désormais, grâce aux progrès réalisés dans le domaine de l’intelligence artificielle, il s’agit d’une technologie qui s’apprête à **transformer la façon dont nous voyageons au quotidien.**

De nombreuses entreprises telles que**Tesla ou Uber ont commencé à effectuer des tests** de voitures sans chauffeur. On déplore malheureusement deux incidents tragiques survenus lors de ces tests, mais la technologie va continuer à s’améliorer au fil du temps. Les experts s’accordent à dire que le risque d’accident reste malgré tout nettement moins élevé lorsqu’un ordinateur est au volant que lorsqu’un être humain conduit.

Les **constructeurs automobiles tels que Ford ou Wolkswagen** investissent massivement pour devenir des leaders de ce nouveau marché, au même titre que des géants de la technologie comme **Apple** ou **Nvidia**. D’ici quelques années, il est probable que les voitures autonomes replacent totalement les voitures traditionnelles.

## Transport en commun

Les transports en commun sont écologiques, **mais pas toujours très pratiques**. Grâce à la technologie, ce problème sera bientôt résolu.

Dans le domaine des transports en commun aussi, l’intelligence artificielle va jouer un rôle disruptif. Les **bus sans chauffeur ont déjà commencé à voir le jour en Allemagne.**

Ces véhicules reposent sur **des capteurs, des caméras et des GPS** pour transporter leurs passagers de façon sécurisée. D’ici quelques années , il est fort probable que les bus, les trains et autres transports en commun soient tous autonomes.

### Les titres de transport biométriques, l’innovation au service du confort

Quoi de plus agaçant que de chercher son titre de transport dans son sac, ou de **retrouver de vieux tickets de bus entassés dans une poche** ? Dans un futur proche, ce problème pourrait être résolu grâce aux titres de transport biométriques.

Déjà en 2017, un Australien avait fait le buzz en implantant sa carte de transport dans sa main. Par-delà cette anecdote insolite,**la Suède teste l’implant de puces** en guise de tickets de transport. Cette technologie pourrait en plus permettre d’éviter tout risque de fraude.

### Les camions autonomes, l’intelligence artificielle au service de l’industrie

Si les voitures autonomes s’apprêtent à révolutionner le transport pour les particuliers, les industries elles aussi vont profiter de l’intelligence artificielle. Les**camions autonomes sont eux aussi en plein développement**.

Ils pourront être utilisés dans le domaine du transport et de la livraison de marchandises, mais également pour effectuer d’autres tâches comme pour chasser la neige ou pour ramasser les ordures. Quelle que soit la tâche à laquelle ils sont assignés, les camions sans chauffeur vont **jouer un rôle majeur dans l’automatisation du travail**, à tel point que certains experts redoutent de voir certains métiers disparaître en conséquence.

Les véhicules autonomes vont transformer le transport de marchandises,**mais aussi les livraisons destinées aux particuliers**. Les camions de livraison de nourriture autonomatisés commencent déjà à fleurir à San Francisco, et rencontrent un franc succès malgré les bugs.

Dans un futur très proche, la**livraison automatisée de nourriture et de colis** pourrait devenir la norme dans toutes les grandes villes. Ainsi, les délais de livraison pourront être réduits.

### Les voitures de police robots, pour faire régner la justice automatiquement

Ford a récemment annoncé son intention de faire breveter une voiture de police robot. Ce véhicule reposerait sur l’intelligence artificielle pour **distribuer automatiquement des amendes** aux voitures en excès de vitesse en scannant leur plaque d’immatriculation.

De même, **la ville de Dubaï a équipé ses voitures de police de scanners** à reconnaissance faciale et de fonctionnalités de Machine Learning pour augmenter leur efficacité.

### Les systèmes de gestion de trafic vont faire disparaître les embouteillages

Grâce à l’intelligence artificielle, au Machine Learning et aux techniques d’analyse prédictive, il sera bientôt possible de **prédire et donc d’empêcher les embouteillages**de se former sur les routes.

En Chine et à Singapour, des ingénieurs travaillent activement sur des **systèmes de gestion de trafic basés sur ces technologies**. Leurs systèmes seraient capables de traiter des données complexes très rapidement pour suggérer aux conducteurs les trajets optimaux et ainsi éviter les embouteillages.

Le système SURTRAC, développé par Rapid Flow Technologies, est conçu spécifiquement pour **contrôler le trafic dans les zones urbaines**. Il permet aux feux de circulation placés aux intersections de répondre aux flux de véhicules à un niveau individuel plutôt que de faire partie d’un système centralisé.

Ainsi, chaque feu sera en mesure de **s’adapter en fonction de son propre contexte**. Ceci permettra de fluidifier la circulation.

### Les plaques d’immatriculation connectées pour prélever les amendes automatiquement

La ville de Dubai a commencé à tester des plaques d’immatriculation numériques connectées pour les automobiles. Ce dispositif permettrait notamment **d’alerter automatiquement les autorités en cas d’accident.**

Grâce à la géolocalisation GPS, la position du véhicule pourrait être automatiquement communiquée. Ceci pourrait également s’avérer très utile en cas de vol. De même, la plaque numérique serait **synchronisée avec le compte bancaire du conducteur**pour automatiser le paiement d’amendes. Les États-Unis comptent également déployer 100 000 plaques d’immatriculation numériques en 2018.

Dans un futur proche, tous les véhicules routiers seront alimentés à l’électricité. De fait, de nombreux pays ont commencé à **déployer des infrastructures adaptées**.

La Chine a déjà élaboré une**autoroute connectée capable de recharger les véhicules** pendant qu’ils roulent, et l’Australie développe une technologie similaire. Ces routes d’un genre nouveau reposent principalement sur les panneaux solaires. De plus, grâce à l’intelligence artificielle et à des capteurs, elles sont en mesure de surveiller le trafic pour mieux le gérer en temps réel.

## Autres innovations qui transforment le transport

Nous vous proposons une sélection d’innovations qui peuvent trouver leur place dans tous les différents modes de transport**, ainsi qu’un aperçu du futur sur le très long terme…**

### JOZU, une application pour protéger les femmes qui voyagent seules

Voyager seule autour du monde peut être très dangereux pour une femme. L’application JOZU permet de **remédier à ce problème en suggérant aux voyageuses solitaires** les itinéraires et moyens de transport les plus sécurisés.

Pour ce faire, l’application**collecte les données des autres utilisatrices**. La solidarité féminine version 3.0 !

### Les valises connectées, pour transporter vos bagages en toute sécurité

Les valises connectées permettent de **suivre vos bagages en temps réel** grâce au tracking GPS. Ces contenants novateurs sont également équipés de balances, permettant de vérifier le poids de la valise depuis son smartphone.

### La téléportation, le moyen de transport ultime

La téléportation est sans aucun doute le**moyen de transport le plus rapide** que l’on puisse imaginer. En un instant, il serait possible de se rendre d’un point A à un point B, peu importe la distance qui les sépare.

Si ce concept semble tout droit sorti de la science-fiction, des scientifiques estiment qu’il est théoriquement possible de se téléporter. Pour être exact, en 2016, **des chercheurs canadiens sont d’ailleurs parvenus à téléporter des atomes** à une vitesse supérieure à celle de la lumière.

Grâce à la mécanique quantique, il serait possible de téléporter des objets et même des humains de la même manière. Concrètement, il s’agirait de **transmettre les informations chimiques pour recréer l’objet**ou à la personne à l’autre bout du monde.

Toutefois, ceci **nécessiterait énormément d’énergie et de puissance de calcul**. Néanmoins, le professeur Saj Saini estime que les avancés dans les domaines de l’énergie et de la technologie pourraient rendre cette innovation possible… d’ici 1000 ans.

**Семестр 7**

**Образцы текстов на перевод (зачёт)**

**Текст № 1.**

**Le train.**

Le train est un convoi ferroviaire assurant le transport de personnes ou de bien sur une ligne de chemins de fer. Par extension, on appelle par le mot «train» le service que constitue chacun de ces transports, réguliers ou non. Enfin, le train est un mode de transport, s’effectuant sur voie ferrée.

Etymologiquement parlant, le mot «train» désigne une rame de wagons de marchandises ou de voitures de passagers tractée par au moins une locomotive, par opposition aux rames automotrices (catégorie dont fait partie le TGV) ou autorails qui assurent leur propre propulsion. Cependant, dans l’usage courant, le mot «train» désigne n’importe quelle circulation ferroviaire, quelle que soit sa composition, depuis le plus simple autorail local jusqu’aux longs trains de grandes lignes ou de transports industriels.

Un train se compose de plusieurs éléments dont au moins un véhicule moteur (locomotive, locotracteur, véhicule automoteur...) assurant la traction de la rame, accompagné de n’importe quelle combinaison, inclusive ou exclusive, de voiture pour le transport de personne, de fourgons assurant différents services comme le transport de colis ou de bagages, et de wagons pour le transport de marchandises. Il peut s’agir également d’engins spécialisés d’entretien des voies (trains de travaux).

Par la traction, la locomotive à vapeur, omniprésente au XIX-ième siècle, a laissé une place à la locomotive électrique dès le début du XX-ième siècle, puis à l’autorail à partir des années 1930 pour s’effacer finalement avant la fin du XX-ième siècle devant la locomotive électrique ou Diesel sur les lignes non encore électrifiées. D’autres modes de tractions marginaux ont été (et sont parfois encore) utilisés: animaux (chevaux, bœufs), câbles, cordes et cabestants, gravité, pneumatique, turbines à gaz, etc. Aujourd’hui, pour le transport de passagers, les rames remorquées cèdent régulièrement du terrain devant les rames automotrices qui composent désormais aussi bien des trains de banlieue que des trains à grande vitesse.

**Текст № 2.**

**Le système ferroviaire.**

Les trains nécessitent une voie ferrée pour circuler. Elle se compose de rails posés sur des traverses à un écartement précis, elles-mêmes posées sur du ballast. La source d’énergie est , soit portée par le train lui-même comme dans le cas de la traction vapeur ou de la traction diesel, soit apportée par l’infrastructure sous forme de caténaire ou de troisième rail pour l’électricité. En général, les locomotives diesel sont diesel-électriques: un moteur diesel entraîne un alternateur qui produit de l’électricité pour faire tourner en moteur électrique qui entraîne les roues de la motrices.

Le mode de roulement, qui est un contact roue/rail (acier sur acier) à adhérence réduite, donne un rapport entre puissance et charge tractée favorable mais réduit considérablement les déclivités admissibles pour la voie: 4% esut un maximum. Certains métros ont des roues munies de pneumatiques, à la suite des essais de Michelin dès les années 1930. Les premiers véhicules équipés ont été les fameuses michelines, sortes de petits autocars sur rail (le mot a été appliqué improprement aux autorails en général par le grand public). Par la suite, le train Paris-Strasbourg a disposé pendant plusieurs années de véhicules à pneus.

Le rayon de courbure des voies ne doit pas descendre en dessous d’une centaine de mètres. Ces deux contraintes fortes ont donc obligé les constructeurs à des prouesses, notamment en zone montagneuse, en réalisant de nombreux ouvrages d’art de génie civil comme des ponts, tunnels, viaducs, remblais, tranchées. Pour les pentes fortes, on a parfois recours au système de crémaillère.

A l’inverse d’un véhicule routier, un train ne peut pas changer d’itinéraire lui-même. Il doit emprunter des appareils de voie, dont les plus connus sont les aiguillages, afin de passer d’une voie à une autre. Une contrainte forte d’exploitation est qu’un train ne peut en dépasser un autre qu’à des endroits particuliers d’une ligne, d’où une moindre souplesse dans l’organisation des circulation et la nécessité d’un suivi rigoureux des plans de marche.